

中华经典故事

ПОДНЕБЕСНАЯ В РАССКАЗАХ

Сунь Чжичжэн

КИТАЙСКИЕ
ИДИОМЫ

中华成语故事



南朝直

上卷



Поднебесная в рассказах

Сунь Чжичжэн

Китайские идиомы

Международная издательская компания «Шанс»

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-3

Чжичжэн С.

Китайские идиомы / С. Чжичжэн — Международная
издательская компания «Шанс», — (Поднебесная в рассказах)

ISBN 978-5-906892-59-1

В каждом языке есть устойчивые выражения, которые вызывают немало трудностей у изучающих его. Для китайского языка это особенно актуально: ведь в нем отражена древняя и богатая культура, которую не всегда просто понять иностранцу. Из этой книги вы узнаете, какие идиомы есть в китайском языке, как они возникли и какими лингвистическими особенностями обладают. Издание предназначено для изучающих китайский язык. В формате a4.pdf сохранен издательский макет.

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-3

ISBN 978-5-906892-59-1

© Чжичжэн С.
© Международная издательская
компания «Шанс»

Содержание

Спокойно жить и радостно трудиться	6
Бить без промаха	9
Не сворачивать с пути, несмотря на сотни препятствий	11
Чашкой воды не потушить загоревшегося воза дров	13
Взмах кисти – словно извивание дракона и змеи	15
Не гнушаться советоваться с подчиненными	18
Не очень понимать что-либо	21
Стоять на снегу у дверей Чэна	23
Конец ознакомительного фрагмента.	24

Сунь Чжичжэн Китайские идиомы



Права на издание предоставлены ООО «Китайское книгоиздательство»

© ООО «Международная издательская компания «Шанс», перевод, оформление, 2019

© ООО Издательство «Восток-Бук», 2019

© ООО «Китайское книгоиздательство», 2019 Все права защищены.

Спокойно жить и радостно трудиться

Лао-цзы был известным мыслителем и философом в период Чуньцю (770–476 до н. э.). Слава о его мудрости гремела по всем четырем сторонам света, и люди часто приезжали к нему издалека за советом. Однако один его земляк вовсе не считал, что Лао-цзы чем-то отличается от других людей.

Однажды этот молодой человек встретил Лао-цзы, когда тот гулял, и, не сдержав своего любопытства, спросил:

– Почтенный учитель, я часто вижу, как много известных людей приезжает к вам. Какова цель их визитов?

– Они приходят ко мне, чтобы я помог найти им «истинный путь», – доброжелательно ответил Лао-цзы.

– А что такое «истинный путь»? – с недоумением спросил молодой человек.

– Истинный путь – это пустота, – ответил Лао-цзы, улыбаясь.

Услышав ответ Лао-цзы, юноша невольно рассмеялся:

– Как можно помочь найти пустоту? Ее нельзя увидеть и ощутить, нельзя понять ее природе. Уж лучше поучиться земледелию и торговле, которые больше пригодятся в жизни.

Лао-цзы не стал возражать, а лишь указал собеседнику на рядом стоявший дом:

– Тогда скажи мне, для чего нужны дома?

Молодой человек с удивлением посмотрел на Лао-цзы и ответил:

– Дома, конечно, строят для того, чтобы в них жили люди. Это знает даже трехлетний ребенок.

– Тогда скажи мне, если дом заполнен множеством вещей, а не пустует, могут в нем жить люди? – снова спросил Лао-цзы.

– Конечно нет, – покачал головой юноша.

– Значит, пустота вовсе не лишена достоинств. Она все-таки полезна для людей, – заключил Лао-цзы.

Молодой человек будто понял слова почтенного учителя и уважительно поклонился ему.



Лао-цзы отличался оригинальным мышлением

У Лао-цзы часто появлялись оригинальные идеи. Например, он говорил: «Людам не нужны большие котлы и большие треножки, которыми они пользовались во время войн и поклонения божествам. Люди дорожат своей жизнью. Им нелегко покинуть родные места и уехать в дальние края. У них будут лодки и повозки, но никто не будет на них ездить. У них будет оружие, но никто не будет им пользоваться. Люди вернуться к простой и скромной жизни. Такое общество достигнет процветания. У людей будут вкусная еда, красивая одежда и уютный дом. Все будут довольны своей жизнью (будут спокойно жить и радоваться повседневности)».

Лао-цзы всегда говорил, что людям следует контролировать свои желания, радоваться тому, что у них есть, и следовать

природе. За необузданные желания им придется заплатить высокую цену.

Сегодня человечество осознало необходимость экологического образа жизни, заботы об окружающей среде и контроля своих желаний и страстей. Эти идеи схожи с воззрениями Лао-цзы. Лао-цзы был величайшим философом своего времени, и спустя тысячелетия люди следуют его учению.

Комментарий:

Идиома «Спокойно жить и радостно трудиться» пишется ##### (ān jū lè yè). Иначе она переводится «довольствоваться своей жизнью и наслаждаться трудом». # означает «жить», а # – занятие, профессия.

Иероглиф # читается как lè, а не как yuè.

Пример:

#####

Надеюсь, что на земле станет меньше природных и техногенных катастроф, и люди смогут спокойно жить и радостно трудиться.

Синонимы:

радоваться родным краям и труду;

наслаждаться покоем в семье и радостно работать.

Антонимы:

покинуть родные края;

лишиться крова и стать бездомным скитальцем.

СНИЖЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ПРИРОДЫ

Термин ## переводится на английский язык как low carbon. Он означает пониженный выброс парниковых газов (двуокиси углерода). «Низкоуглеродный» образ жизни подразумевает снижение потребления энергии для сокращения выбросов двуокиси углерода. Одно из основных его положений заключается в том, чтобы меньше использовать бумажные салфетки и вернуться к тканевым носовым платкам, беречь леса и вести экономный образ жизни, не наносящий вреда окружающей среде.

Бить без промаха

Су Ли был советником правителя династии Чжоу в эпоху Чжаньго (403–221 до н. э.). Однажды он услышал, что генерал армии царства Цинь, Бай Ци, собирается штурмовать столицу царства Вэй. Если этот город падет, династия Чжоу окажется в опасности. Су Ли передал новость правителю царства Чжоу. Тот отправил советника с дипломатической миссией в царство Цинь.



Бай Ци – известный генерал царства Цинь в период Чжаньго

Приехав туда, Су Ли обратился к Бай Ци:

– Я расскажу вам одну историю. В царстве Чу жил искусный стрелок по имени Ян Юцзи. На расстоянии ста шагов от ивы он мог попасть в центр ивового листа. Сто раз стреляя из лука в ивовый лист, Ян Юцзи каждый раз попадал точно в центр. Люди, которые видели его стрельбу, восхищались ею. Однако один прохожий сказал: «Я могу научить этого человека стрелять из лука». На душе у Ян Юцзи стало невесело, и он возмутился: «Все говорят, что я хорошо стреляю из лука, а ты хочешь научить меня это делать. Раз ты такой смелый, то почему бы тебе

тогда при всех не попасть в центр ивового листа, как это умею я?». На это прохожий ответил: «Я не собирался учить тебя стрелять, а хотел рассказать, как поддерживать твою славу. Ты можешь попасть в центр листа сто раз из ста выстрелов, но ты не умеешь контролировать дыхание. Устав, ты не сможешь попасть в центр ивового листа. И тогда ты лишишься своей славы». У вас, генерал, сложилась точно такая же ситуация. Вы уже совершили много подвигов и прославились как непобедимый полководец. Чтобы сохранить репутацию, вам нельзя опрометчиво вступать в сражение. Уж лучше сказать, что вы заболели, и не атаковать царство Вэй».

В словах Су Ли было рациональное зерно, но Бай Ци не послушал его и повел армию в наступление. В тот раз он и впрямь выиграл сражение и захватил многие укрепленные города, но затем в результате политической борьбы правитель царства Цинь приказал Бай Ци совершить самоубийство. Непобедимый полководец покончил с собой.

По книге «Планы сражающихся царств»

Комментарий:

Идиома «Бить без промаха» пишется ##### (bǎi fā bǎi zhòng). Другие варианты перевода: «на сто выстрелов из лука – сто попаданий; добиваться цели, попадать в самую точку». Она подразумевает полный контроль своих действий. # означает «сто; много», а # – «попадать в цель».

Иероглиф # читается как fā, а не как fà.

Иероглиф # читается как zhòng, а не как zhōng.

Пример:

#####

Он втайне научился стрелять из лука и в результате стал метким лучником.

Синонимы:

ни один выстрел не пропал даром;

пронзить стрелой лист тополя на расстоянии ста шагов, стрелять без промаха;

из ста раз ни одного промаха; меткий.

Антонимы:

пускать стрелы без мишени; бессмысленно;

из ста не оставить ничего; потерять все.

«ПЛАНЫ СРАЖАЮЩИХСЯ ЦАРСТВ»

«Планы сражающихся царств» – это книга по истории древнего Китая, в которой описаны политические позиции и стратегии дипломатов эпохи Чжаньго, отображены исторические особенности и облик общества того времени. Здесь содержится основная информация по истории эпохи Чжаньго. Слог автора изящный, язык живой и яркий.

Книга богата речами и беседами, исторические личности описаны ярко и образно. В ней часто приводятся притчи для раскрытия сути – например, всем известные истории таких идиом, как «пририсовать змее ноги», «чинить хлев, когда овцы пропали», «у хитрого зайца три норы», «лиса пользуется могуществом тигра», «повернуть оглобли на юг, чтобы ехать на север» и т. д. Эта книга занимает важное место в классической литературе Китая.

Не сворачивать с пути, несмотря на сотни препятствий

Цяо Сюань жил в эпоху Восточная Хань. У него был неуступчивый и твердый характер. Он никогда не склонялся перед пороками и преступлениями. Например, когда Цяо Сюань занимал незначительный пост чиновника в одном уезде, он пренебрег просьбой высокого военачальника о снисхождении и арестовал преступника.

Позже он стал первым министром царства Хань и однажды поймал на взяточестве и краже денег старшего советника двора Гай Шэна. Никто не мог найти управу на Гай Шэна, потому что он имел дружеские отношения с императором Лин. Однако Цяо Сюань все равно направил доклад императору с просьбой снять Гай Шэна с должности и конфисковать его незаконные накопления. Кто бы мог подумать, что император не только не станет производить расследование и наказывать Гай Шэна, а, наоборот, повысит его! Цяо Сюань был очень возмущен таким решением, но никак не смог противостоять воле императора. Он потерял надежду повлиять на государя и потому под предлогом болезни вернулся домой, перестав участвовать в делах двора.

Однажды, когда Цяо Сюань работал в Пекине, банда смелых грабителей похитила его десятилетнего сына, затем ворвалась к нему в дом и вымогала выкуп. Однако он не согласился с требованием грабителей и с возмущением отругал их. В тот момент Цяо Сюань как раз болел. Через некоторое время подросли солдаты и окружили дом Цяо Сюаня. Но они боялись, что навредят ребенку, поэтому не осмеливались начинать штурм.



Цяо Сюань не отступал при возникновении трудностей

Цяо Сюань гневно закричал:

– Неужели я пожалею своего ребенка и позволю сбежать этой банде?

Этими словами он подгонял солдат атаковать как можно скорее. Солдаты начали действовать и уничтожили шайку грабителей, но последние в пылу борьбы убили и маленького сына Цяо Сюаня.

Сегодня кажется, что Цяо Сюаню лучше было бы сначала согласиться с требованием грабителей. Так можно было бы сохранить сыну жизнь, а после этого снова обсудить поимку бандитов. Однако очевидно, что такие действия были не в его духе и отличались от представлений людей того времени. После смерти Цяо Сюаня писатель Цай Юн написал на «Мемориальной доске в честь досточтимого Цяо, начальника военного приказа» следующие слова: «Цяо Сюань по характеру был строг, ненавидел роскошь и высоко ценил простоту. Был непоколебим [в своих идеях] и в сложных ситуациях не допускал, чтобы им овладевали поветрия [того времени]». Идиома «Не сгибаться, несмотря на сотни трудностей; непоколебимый» берет начало из этой фразы.

Комментарий:

Идиома «не сворачивать с пути, несмотря на сотни препятствий» пишется ##### (bǎi zhé bù páo). Она означает «не отступать при любых обстоятельствах», а также имеет эмоционально-оценочное значение «волевой, непоколебимый».

означает «ломать, терпеть неудачу», а # – «изгибать».

Иероглиф # читается как zhé, а не как shé ил

Пример:

#####“#####”##

Учитель говорил, что при

Учитель говорил, что при изучении математики нужно иметь сильную волю и не опускать руки при трудных вопросах.

Синонимы:

не сворачивать с пути, несмотря на сотни препятствий;

непоколебимый, непреклонный.

Антонимы:

остановиться на полпути.

ЦАЙ ЮН

Цай Юн был знаменитым писателем и каллиграфом эпохи Восточная Хань. Он прекрасно разбирался в астрономии и математике, знал толк в музыке и был близким другом и наставником китайского полководца Цао Цао. Его дочь, Цай Вэньци, была талантливой поэтессой и композитором.

Чашкой воды не потушить загоревшегося воза дров

Жил-был дровосек. Однажды он нарубил хворост в горах и повез его домой. Светило солнце. Дровосек сильно вспотел, его одолела жажда. Он захотел промочить горло, а затем продолжить свой путь.

Уставший дровосек с трудом нашел придорожную чайную лавку, оставил телегу с хворостом у входа, а сам вошел внутрь. Он попросил воды. Вода оказалась очень вкусной: конечно, когда у человека пересохло во рту, любая жидкость покажется напитком богов. Дровосек уже выпил несколько чашек, когда внезапно вбежал человек и закричал: «Пожар!». Испугавшийся дровосек бросил взгляд на улицу и увидел, что загорелась его телега с хворостом!



Дровосек с чашкой в руке смотрел, как сгорела целая телега хвороста

Он пришел в ужас и тут же бросился тушить огонь. В руке у него была чашка с водой, поэтому дровосек не раздумывая вылил ее на загоревшуюся телегу. Конечно, это не помогло. В те времена не было пожарных машин и шлангов, и огонь охватил всю большую телегу с хворостом, а в чашке было очень мало воды. Если бы дровосек был волшебником и мог превратить маленькую чашку в большое озеро, то водой из него можно было бы потушить загоревшуюся телегу. Но это было не так, и ему оставалось только, стоя с чашкой в руке, смотреть, как догорала телега добытого с таким трудом хвороста.

По трактату «Мэн-цзы»¹

Комментарий:

Идиома «Чашкой воды не потушить загоревшегося воза дров» пишется так: ##### (bēi shuǐ chē xīn). Иначе ее можно перевести как «капля в море». Она используется, когда у человека мало сил и нет возможности решить важную проблему. В данном выражении иероглиф # (читается как xīn) означает «дрова».

¹ «Мэн-цзы» – это философский трактат, который был составлен учениками конфуцианца Мэн Кэ на основе его бесед и наставлений. Он входит в конфуцианское «Четверокнижие».

Идиома также встречается в написании #####. Это переводится следующим образом: «на воз [горящего] хвороста – чашка воды» (в значении «тщетная попытка»; «неэффективные меры»).

Пример:

iPad#####

Деньги, которые ты мне одолжил на покупку iPad, – это просто капля в море. Но я все-таки благодарен тебе за них.

Синоним:

оказаться бесполезным.

Антоним:

все лучше, чем ничего, на худой конец.

ИДИОМА

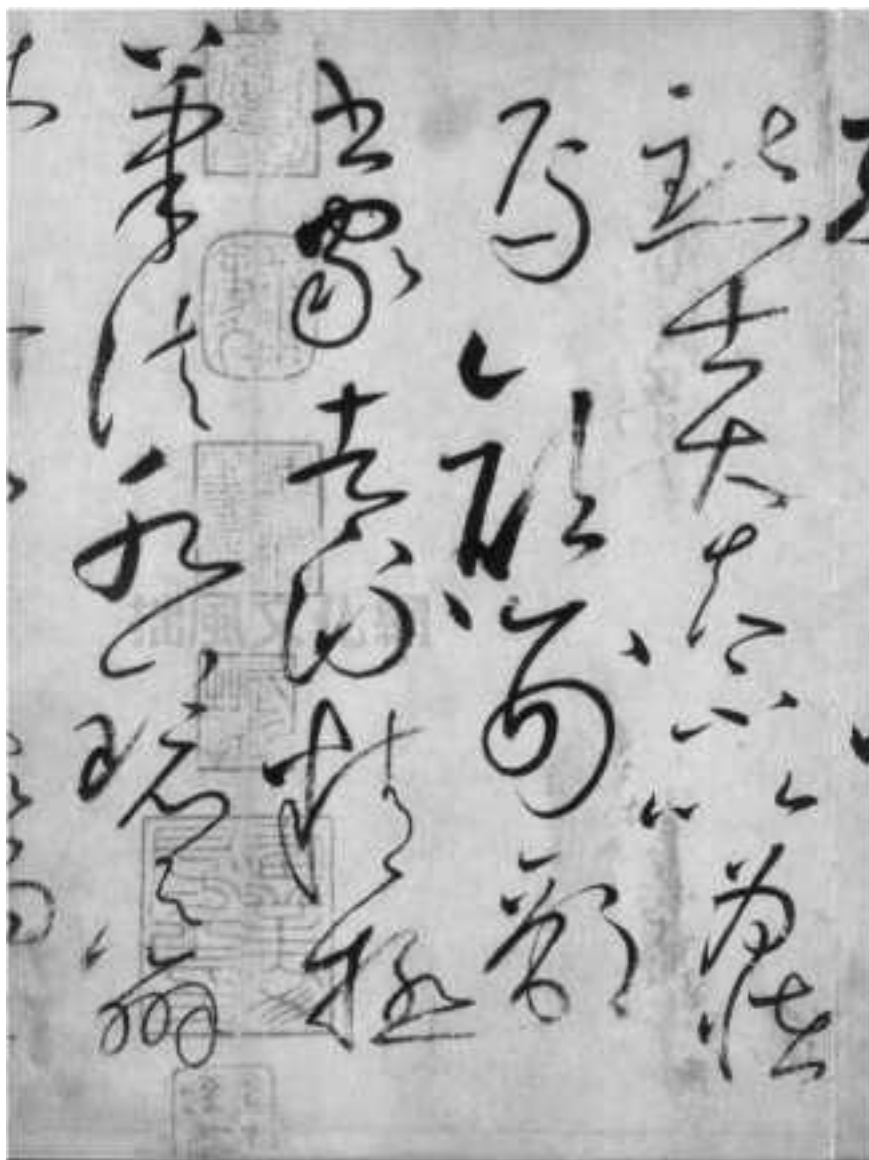
Эта идиома означает следующее: одна ветка сгорает, другая уже загорается, огонь никогда не потухает, а долго передается от одной ветки к другой. Она образно выражает значение «тело может исчезнуть, а душа бессмертна». Например: «мастерство и знания передаются из рода в род, из поколения в поколение». Идиома также встречается в написании («переходить из поколения в поколение»).

Взмах кисти – словно извивание дракона и змеи

Хуай Су, живший в эпоху Тан, был каллиграфом, таким же известным, как и Чжан Сюй. Его стиль цаошу называли «бешеной скорописью». Люди прозвали Чжан Сюя и Хуай Су «сумасшедшим Чжаном и бешеным Су», или «сумасшедшим Чжаном и пьяным Су». Хуай Су любил пить. Напившись, он повсюду писал иероглифы: на стенах, на одежде, на посуде. Его иногда называли пьяным монахом.

Хуай Су с детства любил каллиграфию. В те времена бумага была очень дорогой, поэтому он находил деревянные доски, покрывал их белым лаком и писал на них иероглифы. Однако покрытая лаком поверхность была скользкой, и тушь стекала по ней. Как решить эту проблему? Хуай Су придумал один способ. Он посадил на пустыре рядом с монастырем больше десяти тысяч кустов бананов. Когда они выросли, Хуай Су сорвал с них листья, разложил на столе и тренировался писать иероглифы на них.

Это так подходит идее уменьшения загрязнения окружающей среды! Но проблема заключалась в том, что Хуай Су тренировался писать иероглифы днем и ночью. Кусты бананов не успевали расти. Он срывал большие спелые листья и не хотел трогать маленькие и зеленые. Что же делать в такой ситуации? Хуай Су снова нашел выход: не срывать листья, а сразу писать на них. Так приходилось прикладывать много сил. В солнечные и ветреные дни он стоял среди банановой рощи и тренировался писать иероглифы.



Произведение Хуай Су в стиле цаошу

Представьте себе: все листья десяти тысяч банановых кустов исписаны иероглифами! Величественное зрелище. Как сейчас принято говорить, это был настоящий перформанс. Хуай Су упорно тренировался и испортил немало кистей. Впоследствии он собрал все эти кисти и похоронил их в одной могиле, назвав ее «Бичжун» («могила кистей для каллиграфии»).

Благодаря врожденным способностям и упорному труду Хуай Су достиг огромных высот в каллиграфии. Когда великий поэт Ли Бо увидел его иероглифы, он обрел вдохновение и написал стихотворение «Напев о скорописи», каждая строка которой состоит из семи иероглифов. В этой поэме он рассказал о выдающейся каллиграфии Хуай Су. Ли Бо отметил, что его иероглифы похожи на падающие цветы и кружащиеся снежинки, на бурю и ураган. Экспрессия, с которой были написаны иероглифы, удивляла людей. В поэме есть одна фраза: «Люди поражены, словно видят духа, // Перед глазами все драконы и змеи». Из этой фразы и берет начало идиома «взмах кисти – словно извивание дракона и змеи».

Комментарий:

Идиома «Взмах кисти – словно извивание дракона и змеи» пишется ##### (bǐ zǒu lóng shé). Она иллюстрирует свободную манеру и силу скорописи цаошу, которая подобна полету дракона и движению змеи. Стиль письма непринужден и легок.

Пример:

#####

Такой легкий и быстрый стиль письма действительно редко встречается.

Синонимы:

почерк яркий и импульсивный;

плывущие облака и текущая вода; живой;

взлет дракона и пляски феникса; очень красивый почерк;

красивый почерк.

КАЛЛИГРАФИЯ

Каллиграфию называют безмолвным стихотворением, невидимым танцем, неиллюстрированной живописью, безмолвной музыкой. Многие письменные языки имеют свое каллиграфическое написание. Например, существуют китайская каллиграфия, монгольская, арабская, японская и т. д.

Китайская каллиграфия необычна и включает пять стилей письма: кайшу – уставное написание иероглифов, скорописи синшу и цаошу, официальное написание лишу и древнее написание чжуаньшу.

Не гнушаться советоваться с подчиненными

Конфуций – основатель конфуцианского учения. Последователи считали его мудрецом от рождения, однако сам Конфуций никогда не думал так о себе. Он говорил, что не родился умным, а получил знания благодаря самообразованию и постоянному обучению других.

Однажды Конфуций отправился в храм императорских предков, чтобы принять участие в церемонии жертвоприношения. Войдя в храм, он начал спрашивать обо всем, что там происходило. Другим присутствующим немного не понравилось такое поведение, поэтому они стали переговариваться:

– Кто говорил, что Конфуций понимает правила ритуала? Попав в храм, он только и докучает своими вопросами. Услышав критику в свой адрес, Конфуций ответил:

– Всегда нужно, не стыдясь этого, спрашивать о важных вещах, которые не понимаешь. Именно это и будет считаться знанием ритуала.



Ученик просит наставления у Конфуция

В другой раз Цзы Гун, ученик Конфуция, задал учителю вопрос:

– Почему Кун Юя назвали после смерти Кун Вэнь-цзы?

В те времена в царстве Вэй проживал знаменитый врач по имени Кун Юй. Он получил посмертное имя Вэнь, поэтому люди стали с уважением называть его Кун Вэнь-цзы.

Конфуций ответил ученику:

– Кун Юй был умным и любил учиться, он не чувствовал неловкости, когда обращался к другим людям за помощью, хотя его помощники были менее образованны, чем он (####).

Все считали: он заслужил, чтобы его называли «Вэнь»². Поэтому Кун Юй и получил именно такое посмертное имя.

Идиома ##### (не гнушаться советовать с подчиненными) берет начало из фразы, которой Конфуций ответил на вопрос ученика. Сейчас она используется для характеристики скромного и увлеченного науками человека.

Комментарий:

Идиома «Не гнушаться советовать с подчиненными» пишется ##### (bù chǐ xià wèn). Она означает «не стыдиться обращаться за помощью к человеку менее образованному или ниже по положению». # часто используется в конструкции #...## («считать позором...»).

Пример:

3 ##

Я частенько обращаюсь за помощью к своему трехлетнему братику, когда хочу поймать муравья.

Синоним:

быть предельно открытым.

Антоним:

любить поучать людей.

«ЛУНЬ ЮЙ» («БЕСЕДЫ И СУЖДЕНИЯ»)

«Лунь Юй» – классическое произведение, которое было составлено учениками и последователями Конфуция. Эта книга состоит из цитат и диалогов, которые описывают поступки Конфуция и его учеников.

«Лунь Юй», «Дасюэ»³, «Чжун юн»⁴, «Мэн-цзы», «Ши цзин»⁵, «Шан шу»⁶, «Ли цзи»⁷, «И цзин»⁸, «Чуньцю»⁹ – все это знаменитые книги конфуцианства, которые также называются Четверокнижием и Пятикнижием.

² Вэнь в переводе с китайского означает "культура, образованность, знания"

³ «Дасюэ» («Великое учение») – самый краткий памятник древнекитайской мысли, который состоит из 1755 иероглифов. Книга входит в конфуцианское «Четверокнижие».

⁴ «Чжун Юн» («Учение о срединном и неизменном») – философский трактат, написанный Цзы Сы. Он входит в конфуцианское «Четверокнижие».

⁵ «Ши цзин» («Книга песен») – один из древнейших памятников китайской литературы, который содержит древние песни и стихотворения различных жанров. Эта книга входит в конфуцианское «Пятикнижие».

⁶ «Шаншу» («Книга истории» (другое название древнего трактата «Шуцзин»)) входит в конфуцианский канон «Пятикнижие».

⁷ «Ли цзи» – книга, которая содержит записки о правилах ритуала и является одной из книг конфуцианского «Пятикнижия».

⁸ «И цзин» («Книга перемен») – древнекитайская гадательная книга, которая входит в конфуцианское «Пятикнижие».

⁹ «Чуньцю» («Весны и осени») – летопись древнекитайского царства Лу.

Не очень понимать что-либо

Уидиомы ##### нет увлекательной истории. Но два иероглифа ## могут похвастаться поучительным историческим прецедентом, главным героем которого стал известный поэт эпохи Троецарствия – Кун Жун. Будучи ребенком, он уступал крупные груши своим братьям, а себе выбирал самые маленькие.

Когда Кун Жуну не было еще и десяти лет, он вместе с отцом отправился в Лоян. Там проживал один знаменитый человек по имени Ли Ин. К нему домой могли приезжать только талантливые люди и его родственники.

Когда Кун Жун приехал к дому Ли Ина, его остановили. Кун Жун сказал привратнику: «Я родственник господина Ли», и после этого привратник впустил его. В доме Ли Ина было много гостей.

Кун Жун на самом деле не был родственником Ли Ина. Поэтому как только Ли Ин увидел его, то сразу спросил:

– В каких родственных связях мы состоим?



Когда Кун Жун повзрослел, он стал писателем

Кун Жун несколько не смутился и спокойно ответил:

– Когда-то мой предок Конфуций (Кун-цзы) с вашим предком Лао-цзы¹⁰ были друзьями. Поэтому между нами – дружеские отношения, которые завещали нам предки.

Услышав такие слова, Ли Ин и другие гости очень удивились уму и сообразительности мальчика. Однако, возможно, Кун Жун уже был готов к такому вопросу? Его тут же решили проверить на месте. В дом Ли Ина только что приехал новый гость – Чэн Вэй. Он не принял этого маленького гостя всерьез и сказал:

– Смышлёный в детстве вряд ли станет выдающимся в будущем (в древности ## произносили как líng lì, это означало «понимать; умный»).

Кун Жун тут же ответил:

– В детстве вы, господин, наверное, были очень умным! Эти слова застали Чэн Вэя врасплох, и он ничего не смог ответить мальчику. Ли Ин рассмеялся и сказал, что Кун Жун непременно станет выдающейся личностью.

Кун Жун стал великим писателем.

По книге «Шимо синьюй».

Комментарий:

Идиома #####(bú shèn liǎo liǎo) означает «не очень понимать». Она обычно выполняет роль сказуемого и помогает говорящему сказать, что он не понимает или не разбирается в том или ином явлении. # означает «очень», # # – «понимать».

читается как liǎo liǎo.

Пример:

#####

Я немного знаю китайский язык, а английский не очень понимаю.

Синонимы:

быть в недоумении;

не знать; не понимать вопрос.

Антонимы:

хорошо понимать и разбираться в ситуации; ясно как на ладони.

прозорливый; проницательный.

КУН ЖУН

Кун Жун – писатель эпохи Восточная Хань, потомок Конфуция в двадцатом поколении.

В «Троесловии» есть следующая фраза: ##### (Когда Кун Жуну было три года, он уступил груши). Она напоминает нам о том, как Кун Жун в детстве уступил большие груши своим старшим братьям.

В 55 лет Кун Жуна убил китайский полководец и поэт Цао Цао. Когда он послал людей схватить семью Кун Жуна, один человек хотел спасти двух младших сыновей. Один из детей произнес известное изречение: «Разве в опрокинутом гнезде можно найти целое яйцо?». В итоге вся семья Кун Жуна была убита.

¹⁰ Лао-цзы звали Ли Эр, и благодаря фамилии Ли Ина можно было считать его потомком.

Стоять на снегу у дверей Чэна

Ян Ши с детства выделялся умом. В четыре года он пошел в школу, в семь лет начал писать стихотворения, а в восемь мог сочинять произведения в жанре фу¹¹. Ян Ши был очень известен, и люди называли его одаренным ребенком. Когда он немного подрос, то заинтересовался каноническими книгами и историческими сочинениями и усердно их изучал.

В 1076 году Ян Ши получил высшую ученую степень цзиньши. В то время прославленные Чэн Хао и его младший брат Чэн И читали лекции об учении Конфуция и Мэн-цзы. Многие люди из Лояна считали их своими учителями. Ян Ши тоже хотел стать учеником одного из них, поэтому он отказался от высокой должности, приехал в Инчан и признал Чэн Хао своим учителем. Между ними установились хорошие отношения. Когда Ян Ши покидал Инчан, чтобы вернуться на юг, Чэн Хао сказал: «Благодаря ему моя теория дойдет до юга».

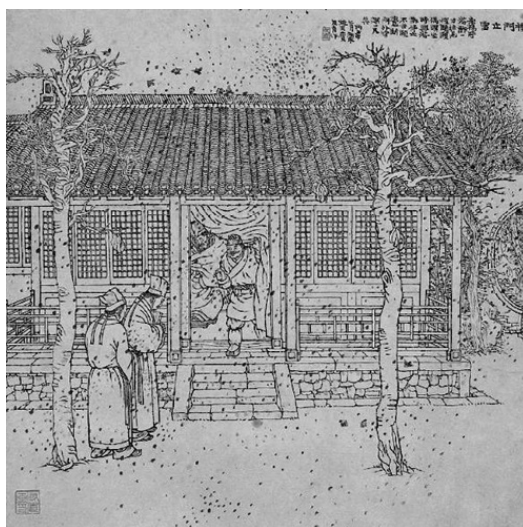


Иллюстрация к идиоме «Стоять на снегу у дверей Чэна»

Прошло четыре года, и Чэн Хао умер. Ян Ши был убит горем. Он установил в спальне табличку с именем учителя для его поминания, а также написал письма о случившемся горе всем, с кем раньше учился.

После смерти Чэн Хао Ян Ши признал своим учителем его младшего брата – Чэн И. К тому моменту Ян Ши исполнилось уже сорок лет. Однажды он вместе с другим учеником по имени Ю Цзо отправился к учителю, чтобы попросить у него совета по некоторым вопросам. Подойдя к дому, Ян Ши и Ю Цзо Чэн увидели, что учитель лежит с закрытыми глазами. Возможно, он спал. Возможно, учитель размышлял над сложным вопросом. Ян Ши и Ю Цзо не хотели тревожить его, но не уходили, а стояли у входа и с почтением ждали, когда Чэн И проснется. Шел снег, Ян Ши и Ю Цзо стояли на улице и очень замерзли. Однако они продолжали ждать, когда их учитель откроет глаза. К тому моменту снега прибавилось больше, чем на один чи¹²

¹¹ Фу – жанр китайской литературы; ритмическая проза с поэтическими вставками.

¹² Чи – традиционная китайская мера длины, равная 0,333 метра.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.